Tohoku Project

Sur la côte du Tohoku (nord-est) à 14H46 (05H46 GMT), heure exacte à laquelle s'est produite un séisme de magnitude 9 au fond de l'océan Pacifique qui a déclenché un tsunami géant le 11 mars 2011.

2011年3月11日14時４６分（グリニッジ標準時間５時４６分）に太平洋の海底で起こったマグニチュード９の地震によって、東北地方の海岸線は巨大な津波に襲われた。

Quelque 23.500 personnes ont péri dans la catastrophe, bien qu'environ 8.000 corps n'aient pas encore été retrouvés. Plus de 90.000 survivants vivent toujours entassés dans des centres d'accueil et désespérant de pouvoir un jour rentrer chez eux.

この震災により23500の人が命を落し、8000人ほどの遺体はいまだに発見されていない。生き残った90000人以上の人々は、避難所での生活を余儀なくされ、わが家に戻れる日を待ち望んでいる。

Le tsunami a également gravement endommagé la centrale nucléaire Fukushima Daiichi (N°1), dont les réacteurs continuent de disséminer des particules radioactives.

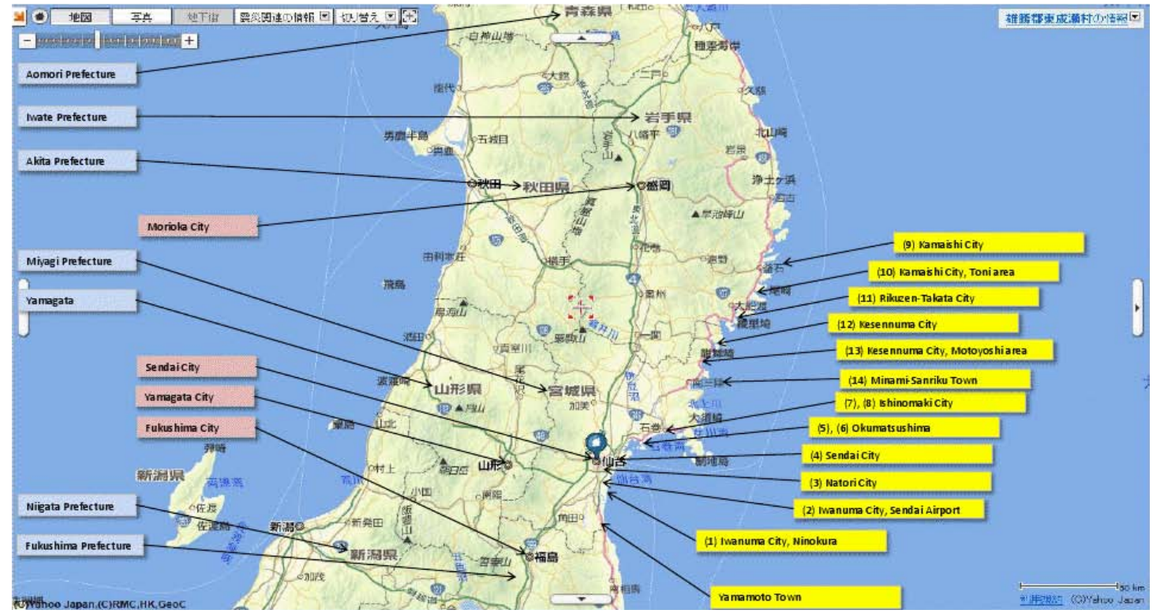
この津波は、福島第一原子力発電所にも大きな被害を及ぼし、原子炉は放射能物質を飛散させ続けている。

La reconstruction dans la zone côtière du Tohoku, recouverte de 25 millions de tonnes de débris et quelque 16 millions de tonnes de boue, prendra des années et pourrait coûter des centaines de milliards d'euros, selon des experts.

２５００トンもの瓦礫、１６００トンの汚泥に覆われた、東北の海岸線を再建するには、数年の歳月と、数百億ユーロの資金が必要だと専門家は語る。

Autour de la centrale de Fukushima, une zone interdite de 20 km de rayon a été décrétée, mais d'autres villes ou villages situées au-delà continuent de recevoir des particules radioactives.

福島原発周辺の２０キロ内が立ち入り禁止地区と指定されていが、日本国内全体でも震災前よりも大きい放射能数値が出ている。



A) Le projet.

Un projet en collaboration avec Asami Nishimura, avec qui j'ai déjà beaucoup travaillé en Europe et au Japon.
Un projet pour vivre une expérience avec les habitants de la région de Tohoku.
Il implique un séjour dans cette zone sinistrée (avec Asami nishimura, qui maîtrise la langue française, et qui pourra servir de lien, tant pour la
traduction que pour gagner la confiance des habitants).
Nous souhaitons pouvoir partager des moments avec eux, en essayant d'enregistrer les récits (vidéo, prise de son, photos) des moments où leurs vies se sont transformées, ou la vie a basculé…
Des histoires tristes, mais aussi des histoires joyeuses, histoires de "pertes", mais aussi de "retrouvailles", de désespoir et d'espoir pour le futur.
Au travers de chaque personnage qui prendra la parole pour raconter son histoire, je voudrais filmer ces moments de vie ou on essaye de reconstruire,
où on reprend espoir.

２００６年から西村麻美と国際的な展覧会に一緒に参加したりプロジェクトを共同で行なってきた。
東北地方の地域の人々と共に作品を制作するプロジェクトは、山形をベースとして、滞在先は東北芸術工科大学の施設が私たちを受け入れてくれる。
この企画は、フランス語/日本語/英語の通訳や住民との信頼関係をつくれる西村麻美と東北地方へ行くことがベースとなる。
東北の住民の方と時間を共に過ごし、彼らの人生が変わり、生活が一変した物語を（映像、音声録音、写真で）記録することを望んでいる。悲しい話や、喜しい話、『喪失』と『再会』の記憶は絶望であり、未来への希望でもある。人々にそれぞれの物語を語ってもらい、人生のその時を映像に納めて、再構築し、未来に向けて希望を作りだしたい。

B) Deux supports de mémoire.

La production d'un film tourné en Vidéo d'une durée estimé à 26 mn à 52 mn.
La production d'un livre avec un éditeur.

1 - Un film, dont la durée sera de 26 ou 52 mn

Filmer la mise en scène d'un très grand repas, c'est à dire: choix de l'emplacement avec l'aménagement d'une cuisine et mise en place des tables et chaises, couverts, ect...
l'achat et acheminement des ingrédients, la confections des plats, la présentation du repas et sa degustation jusqu'au rangement et nettoyage.
La confection des plats sera filmé dans la cuisine de l'habitant si la situation le permet, et aussi dans celle aménagé sur place à coté de l'installation pour le repas. Un repas qui consiste à refaire des plats cuisinés et mangés juste avant que le tsunami et tremblement de terre n'adviennent.
Toute cette mise en scène prendra place comme une sorte de workshop/performance réalisé dans et avec une communauté ayant subi les effets du tsunami.
j'ai pensé à la communauté de Yamamoto Cho ou j'ai eu de très bon contact avec les quelques habitants et familles qui sont restés.
(Mais il serait tout à fait possible de choisir une autre localisation pour la réalisation de ce projet.)
Pendant tout ce temps passé avec ces habitants les conversations seront filmés avec leurs histoires personnelles, d'avant, du présent, et du futur...
Ce sera comme une sorte de travail sur la mémoire dans le présent...

映画の構想、たくさんの人々が一緒に食事をしている風景を撮影する。
始めは買い出しをしているところ、テーブルを用意するシーンから片付けを終えるまでの間のすべてを撮影する。
料理は各家庭で地震と津波の前に最後に食べたものを再現する。
この大きな食事会は津波の被害にあった現地の住民たちとワークショップをしながら一緒に作り上げてゆく。
今年夏に東北へ行ったときに親しくなり大変お世話になった山元町の人々と街を中心に作品を作ってゆきたいと考えています。
他の街での撮影ももちろん考えられます。
住民のかたたちが話す過去、現在そして未来の物語を撮影してゆき、今の記憶を記録してゆく。

Je voudrais commencer ce projet en avril 2012 (ce qui correspond à la fin de l'hiver), pour une durée d'un mois et demi (au minimum) à deux mois.

Nous devons payer deux billets d'avion aller retour, nous avons besoin de pouvoir louer un véhicule pour nos déplacements dans la région, (voiture de tourisme grande routière, les trajets étant très longs), à ces dépenses s'ajoutant naturellement frais de restauration et de logement, et aussi une modeste participation à l'aide financière sur place (pour une somme estimée à 2000 €), qui facilitera les relations et qui nous semble indispensable par respect pour les personnes sinistrées.

Dans l'idéal il faudrait prévoir un ingénieur du son et un cameraman pour le tournage, et un monteur pour la post-production.

Nous estimons le coût total à environ 33 000 € .

2 - Un livre, constitué du portrait des victimes du tsunami à partir des images du film. En face de chaque portrait figurerait l'histoire racontée par chacun des participants.

Nous cherchons en ce moment à intéresser un éditeur à ce volet du projet.

映像作品は、26分か52分

本は、津波の被害を受けた人々のポートレート写真集となる。それぞれの写真の対面に、それぞれが語った物語が記される。
このプロジェクトには、冬の終わりにあたる2012年の3月から、一ヶ月もしくは一ヶ月半の期間が最低必要となる。このプロジェクトのために、東北地方での移動に使う自動車一台のレンタル、食費、宿泊、そして援助をすることで交流を深めるための援助金として、３０００００ユーロが必要だ。

C) Un projet né de l'expérience.

Nous nous sommes rendus récemment dans la région de Tokohu pendant 5 jours. Nous avons parcouru pratiquement toute la côte qui a été touchée par le tsunami.
Nous avons pu bénéficier de l'aide de l'université de Yamagata qui a mis à notre disposition une voiture avec un chauffeur très expérimenté et informé. Nous avons pu ressentir cette sorte de présence qui a disparu, mais aussi les petits signes qui permettent de voir que la vie reprend petit à petit en se manifestant de différentes manières.
Et aussi ce désir très vif des personnes que nous avons rencontrées de s'exprimer par la parole, avec de grands gestes quelquefois. Dès que le contact, et la confiance, ont été établis, elles nous ont raconté leurs histoires personnelles avec passion : comment c'est arrivé, comment certains ont pu en réchapper, comment certains n'ont pas eu cette chance.
Un homme nous a expliqué comment il s'était accroché vigoureusement à une énorme grille de métal en tenant son père par la main, ne se rendant compte que bien plus tard que ce dernier était déjà mort.
La question du présent se pose également de façon aigüe … une communauté soudée s'est formée, communauté d'habitants qui ont beaucoup perdu, mais restent convaincus que c'est là qu'il faut vivre parce ce qu'ils ont toujours vécu à cet endroit, malgré le danger probable.
Nous avons pu constater que même de jeunes couples avec enfants ont décidé de recontruire là où la vague avait tout emporté. Il a été
intéressant de noter que cette communauté n'écoute plus l'administration locale (la municipalité notamment) qui semble déconnectée de leur réalité. La mairie avec son administration se trouve "en haut", loin de cette ville un peu fantôme, "en bas", où 1080 maisons ont disparu.

東北地方で、津波の被害にあっておらず、宮城県仙台に車で一時間ほどで行くことができる山形市をベースとすることを考えている。すでに、山形にある東北芸術工科大学の副学長で美術作家の宮島達男が受け入れ、いくつかの撮影機材の提供、学生との共同制作の準備を進めてくれている。

Je propose de prendre comme base la ville de Yamagata, dans la région de de Tohoku qui a été épargnée par le tsunami: elle se trouve à une heure de route de Sendai et Miyagi.
j'ai déjà un contact avec l'artiste Tatsuo Miyajima, vice-président de l'université de Yamagata.(Tohoku University of Art and Design)
Je souhaite proposer à l'université de Yamagata de continuer à travailler avec nous sur le projet. Cela pourrait être l'occasion d'un workshop avec les étudiants du département cinéma, et nous permettrait de bénéficier de nouveaux contacts et autres aides sur place.
Ce pourrait aussi être très intéressant pour l'université, dans la
mesure où le projet une fois réalisé donnerait lieu à des présentations multiples dans des festivals video, expositions et autres...

東北芸術工科大学に、映画学科の学生と一緒にワークショップという形で、私たちのプロジェクトを実現することを提案したいと望んでいる。それは、大学にとっても我々にとっても利点があり、展覧会だけでなく、他の機会にも実現した作品を発表する予定である。

Le Walcoal Art Center de Spiral building me propose d'ores et déjà de faire une exposition avec le résultat du travail entrepris dans cette région. Fram Kitagawa, de Art Front Gallery est aussi très intéressé par ce projet qui pourrait aussi être présenté à la prochaine Echigo Tsumari Art Triennial, à Niigata ((Prefecture).

予想される作品と発表：

・ 出版社による本の制作
・ 26分か５２分の映像作品
・ 表参道スパイラルにあるワコールアートセンターが、東北地方での作品の展覧会をおこないたい意向を示している。
・ アートフロントギャラリーの北川フラム氏が、この企画に大きな興味を持っており、
新潟県での次回の「越後妻有アートトリエンナーレ」での展示が考えられる。

Avec Asami Nishimura j'ai participé, comme curator, à l'organisation de l'exposition Help (14 - 21 avril 2011) à la Galerie "Premier Regard" à Paris. Dans le cadre de cette exposition nous avons vendu grâce à la générosité des artistes des œuvres pour un montant de 53 000 €, versés à la croix rouge Japonaise aux profit des victimes du tsunami de la région de Tohoku.

2011年4月14日から21日まで、西村麻美と一緒に企画したパリのプルミエ・ルガール・ギャラリーで開催した「Help」展では、東北地方の津波の被害者へ展覧会の収益金全額53000ユーロを、日本赤十字社を通じて、東北地方の津波の被害者へ送ることができた。

J'ai participé, en tant qu'artiste, à l'exposition: "France-Japon : ensemble pour demain" , une autre vente caritative d'art contemporain au profit des sinistrés du Japon,
lancée à l'initiative de Philippe Faure, Ambassadeur de France au Japon, parrainée par Issey Miyake, et dirigée par Georges Delettrez et Pierre Cornette de Saint Cyr, commissaires-priseurs.
(Elle s'est tenue le lundi 20 juin 2011 à Drouot Montaigne, 15 avenue Montaigne à Paris, et a réuni 80 artistes).
Lundi 20 juin 2011,

Exposition publique dans les salons Drouot Montaigne.
Cette vente réunit 80 artistes français et japonais qui offrent une oeuvre au profit du Tohoku.
L'intégralité de cette vente sera versée aux régions sinistrées, en concertation avec Issey Miyake, Tadao Ando, et le Comité pour la reconstruction. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la campagne « France-Japon : ensemble pour demain », à travers laquelle l'Ambassade de France initie et accompagne de nombreux événements afin que la mobilisation en faveur du Japon se poursuive.

En ce moment je participe avec Asami Nishimura à l'exposition A see-worthy vessel, at 2418 Urado, Omishi ma-machi, Imabari, Ehime. Une exposition don't le theme est "A Home for All" pour la Région de Tohoku, un projet initié par l'architecte Toyo Ito.

また、アーティストとして、「日本　×　フランス　共に明日に向かって」展に参加。在日フランス大使、フィリップ・フォールが提唱し、三宅一生が後援して、日本の災害へ援助のために現代アートのチャリティーである。オークションは、ジョルジュ・ドェレットルとピエール・コルネット・ドゥ・サン=シールが取り仕切った。

・2011年6月20日　19時30分より
ドルーオ・モンターニュ、ブールデル・サロンにおいてパリ8区、
モンターニュ通り１５・ドルーオ・モンターニュにおける公開展示：
2011年6月18日（土）19日（日）11時から　18時まで
2011年6月20日（日）11時から　15時まで
このオークションには、日仏の80名のアーティストが、作品を東北を援助するために提供した。
オークションの収益金は、三宅一生、安藤忠雄、再建委員会が協議して、災害にあった地方へと渡された。この活動は、「「日本　×　フランス　共に明日に向かって」のキャンペーンの一部であり、フランス大使館を通じて、多くのイベントが日本の未来のために動いている。